

# NEERLANDÉS II (Tercera lengua extranjera)

Curso 2015/2016

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Tercera Lengua Extranjera y su Cultura. Literatura y Traducción B/C	Tercera Lengua Extranjera y su Cultura	3º/4º	6º/8º	6	Optativa
<b>PROFESOR(ES)</b>			<b>DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)</b>		
Fernando García de La Banda			Departamento de Filología Inglesa y Alemana Calle Puentezuelas, 55 18002 Granada <a href="mailto:dlbanda@ugr.es">dlbanda@ugr.es</a> 958240522		
			<b>HORARIO DE TUTORÍAS</b>		
<b>GRADO EN EL QUE SE IMPARTE</b>			<b>OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR</b>		
Grado en Traducción e Interpretación.					
<b>PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)</b>					
Se recomienda haber superado Neerlandés I, es decir, siguiendo el MCRE, tener un nivel de comprensión lectora y expresión escrita A1.2; y un nivel de comprensión auditiva y expresión oral A1.1.					
<b>BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS</b>					
. Comprensión y expresión oral y escrita. . Análisis y síntesis textual.					
<b>COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS</b>					
<b>Competencias instrumentales</b>					
10	Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.				



13	Ser capaz de gestionar la información.
14	Ser capaz de tomar decisiones.
<b>Competencias personales</b>	
17	Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
18	Saber reconocer la diversidad e interculturalidad.
20	Ser capaz de trabajar en equipo.
<b>Competencias sistémicas</b>	
24	Ser capaz de aprender con autonomía.
25	Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones.
<b>Competencias académico-disciplinares</b>	
31	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en sus lenguas de trabajo.
32	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.

### OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

Un alumno que ha superado el nivel II de Neerlandés:

- Es capaz de comprender un texto oral de escasa complejidad.
- Es capaz de comprender textos escritos relacionados con temas de la vida cotidiana.
- Puede analizar y sintetizar textos sencillos relacionados con la actualidad o que le son familiares.
- Puede producir textos sencillos y coherentes, semántica y gramaticalmente, sobre los temas estudiados.
- Es capaz de participar en conversaciones orales sobre temas cotidianos así como expresar experiencias personales y opiniones utilizando un repertorio lingüístico simple.
- Identifica cada vez más los elementos culturales del neerlandés.
- Es consciente de la diversidad lingüística y cultural del neerlandés.
- Conoce y maneja obras de referencia como diccionarios, manuales de gramática, y recursos de Internet.
- Es capaz de trabajar en equipo, y de desarrollar estrategias de aprendizaje autónomas.
- Ha alcanzado, según el MCRE, un nivel de comprensión lectora y expresión escrita A2.1; y un nivel de comprensión auditiva y expresión oral A1.2

### TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

- Tema 1. El verbo. El pasado: verbos débiles (regulares) y fuertes/mixtos (irregulares). Los auxiliares del participio ('hebben' y 'zijn'). El participio de los verbos auxiliares-modales y semimodales (la estructura de doble infinitivo). Lista de verbos fuertes y mixtos. Tema: 'Het Eten'. Modelo de composición: 'Wat eet ik op een dag'?
- Tema 2. Estructura de la frase II: el orden del pronombre reflexivo y los complementos (directo, indirecto y circunstancial). Los complementos circunstanciales precedidos de preposición. Tema 'hobby's / vrije tijd'. Tema 'Alledaagse activiteiten'. Modelo de composición: 'Wat doe ik op een dag'?
- Tema 3. El adjetivo II: grados de comparación y adjetivos invariables. Tema: 'Iemand beschrijven II'.
- Tema 4. Los verbos reflexivos II. Modelo de composición: 'Een informele e-mail aan een vriend'.
- Tema 5. Los verbos compuestos II (separables e inseparables). Tiempos en los que se separa la partícula (en oraciones principales y subordinadas). Modelo de Composición: 'Wat heb ik gisteren gedaan'?
- Tema 6. La oración subordinada: concepto de 'posposición verbal'. El estilo indirecto: en los tiempos simples y compuestos; con verbos reflexivos y separables.
- Tema 7. Subordinadas sustantivas o completivas (de 'dat').
- Tema 8. Subordinadas causales (de 'omdat' vs. 'want').



- Tema 9. Subordinadas interrogativas indirectas (de 'dat', 'wie', 'wanneer', 'hoe', 'hoe laat', 'of...').
- Tema 10. Estructura de la frase III: el orden de los verbos en el grupo verbal final.
- Tema 11. Revisión con vistas al examen. Ejercicios generales.

## BIBLIOGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- KALSBECK, A. VAN y KUIKEN, F. *Code Nederlands 1*. Amsterdam: Meulenhoff Educatief, 1996.
- SPAANS, YOLANDA y BARTOLOMÉ-SANZ, MIREIA. *Gramática Práctica de Neerlandés*. Pdf descargable gratis de Internet.
- *Van Dale Groot Woordenboek Spaans-Nederlands & Nederlands-Spaans*. CD-ROM versie 1.0. Utrecht/Antwerpen: Van Dale Lexico-grafie bv, 2003.
- VUYK-BOSDRIESZ, J.B. (e.a.) *Van Dale Pocketwoordenboek Nederlands-Spaans & Spaans-Nederlands*. Utrecht/Antwerpen: Van Dale, 2003. (2 vols.).

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- *99 Nederlandse uitspraakoefeningen*. Wommelgem: Van In.
- DEEN, JEANINE y VAN VEEN, CHRIS. *Taalriedels: oefeningen met routineformuleringen/ Een cursus spreekvaardigheid Nederlands als tweede taal*. Groningen: Wolters-Noordhoff, 1994. (+ CD).
- HOEFNAGEL, MARIAN (e. a.). *LeespuntNL: De huwelijksreis* (serie Amsteldijk). Amsterdam/ Antwerpen: Intertaal, 2010 (2011").
- KOSSMANN-PUTTO (e. a.). *Los Países Bajos: Historia de los Países Bajos del Norte y del Sur*, Rekkem: Stichting Ons Erfdeel vzw., 1990. VAN DEN BROEK, ANNEKE. *Luister en Leer: luister-cd Nederlands voor anderstaligen A1*. 's-Hertogenbosch: Efficace, 2008. (2 cds).
- LEYSEN, JAN y SCHRIJVER, ANN DE (e. a.) *Riedel en ritme: Vlaamse Taalriedels (Cursistenboek)*. Leuven / Voorburg: Acco, 2005 (+ CD).
- VANDEPUTTE, O., TROMP, H. y CADIÑANOS, J. I.: *El Neerlandés: la lengua de 20 millones de Neerlandeses y Flamencos*, Rekkem: Stichting Ons Erfdeel vzw., 1994.

## ENLACES RECOMENDADOS

<http://www.neerlandes.org>  
<http://www.goethe-verlag.com/book2/ES/ESNL/ESNL002.HTM>  
<http://www.2bdutch.nl>  
<http://www.learnndutch.nu/language-courses/lesson1.htm>  
[http://snvt.taalunieversum.org/Taalunieversum/Milanese Rijst](http://snvt.taalunieversum.org/Taalunieversum/Milanese_Rijst)  
<http://snvt.taalunieversum.org/Taalunieversum/Poezie>  
<http://www.nos.nl/jeugdjournaal/voorpagina/index.html>

### - Ejercicios online autocorregibles:

<http://www.eoidiomas.com/idiomas/neerlandes.html>  
<http://neerlandese.org/nl/node/57>  
<http://www.snt-brugge.be/hotpot>  
<http://www.ilv.ucl.ac.be/Gramlink-NL/index.htm>

## METODOLOGÍA DOCENTE



**ACTIVIDADES PRESENCIALES** 40% de la carga crediticia total (2,4 créditos ECTS, que corresponde a 60 horas)

CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que se presenta la materia a los alumnos de manera inductiva en primera instancia, para luego pasar a actividades de carácter mas libre, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades se relacionan con las competencias 8, 10, 17, 18, 14, 23, 45, 50, A, B, C, D y corresponden al 25% del total en créditos ECTS (38 horas).

SEMINARIOS, adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad se relaciona con las competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 15, A, B, C, D y corresponde al 12,5% del total en créditos ECTS (18 horas).

TUTORIAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Esta actividades se relaciona con las competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 15, A, B, C, D y corresponde al 2,5% del total en créditos ECTS (4 horas).

EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS (2 horas).

**ACTIVIDADES NO PRESENCIALES** 60% de la carga crediticia total (3,6 créditos ECTS, que corresponde a 90 horas)

LECTURAS Y AUDICIONES RECOMENDADAS, que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y mejorar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad se relaciona con las competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 25, 15, A, B, C, D y corresponde al 25% del total en créditos ECTS (38 horas).

TRABAJOS INDIVIDUALES, relacionados fundamentalmente con las lecturas recomendadas. Permiten desarrollar las destrezas activas, particularmente de expresión escrita, así como repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Esta actividad se relaciona con las competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 25, 15, A, B, C, D y corresponde al 17% del total en créditos ECTS (25 horas).

TRABAJOS EN GRUPO, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las respectivas experiencias de aprendizaje. Fomentan las habilidades de trabajo en grupo, así como la destreza de expresión oral. Esta actividad se relacionan con las competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 25, 15, A, B, C, D y corresponden al 18% del total en créditos ECTS (27 horas).

Se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua meta, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. Se procurará mantener una metodología de destrezas integradas, aunque, dada la orientación principal de los alumnos hacia la traducción e interpretación directas, se pondrá mayor énfasis en las destrezas receptivas. Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo en grupos.

**PROGRAMA DE ACTIVIDADES**

Primer	Temas	Actividades presenciales	Actividades no presenciales
--------	-------	--------------------------	-----------------------------



cuatrimes- tre	del tema- rio	Clases plena- rias parti- cipativas (horas)	Semina- rios (horas)	Tutorías (horas)	Exámenes (horas)	Lecturas y audiciones recomendadas (horas)	Trabajo individual (horas)	Trabajo en grupo (horas)		
<b>Semana 1</b>	1	4				1	1	1		
<b>Semana 2</b>	1	2	2			2,5	1	1		
<b>Semana 3</b>	2	4		0,5		2,5	1	1		
<b>Semana 4</b>	2	2	2			3	1	2		
<b>Semana 5</b>	3	4		0,5		2,5	1	2		
<b>Semana 6</b>	4	2	2			2,5	1	2		
<b>Semana 7</b>	5	4		0,5		2,5	1	2		
<b>Semana 8</b>	5	2	2			3	2	2		
<b>Semana 9</b>	6	4		0,5		3	2	2		
<b>Semana 10</b>	6	2	2			2,5	2	2		
<b>Semana 11</b>	7	2	2	0,5		2,5	2	2		
<b>Semana 12</b>	8	2	2			3	2	2		
<b>Semana 13</b>	9	4		0,5		2,5	2	2		
<b>Semana 14</b>	10		2	0,5		2,5	3	2		



<b>Semana 15</b>	11		2	0,5			2,5	3	2		
<b>Total horas</b>		38	18	4	2		38	25	27		

### EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

- . Examen (competencias 5.2, 5.5, 5.6, 14, 17, 32)
- . Trabajos periódicos escritos (competencias 5.2, 5.5, 5.7, 10, 13, 14, 24, 31)
- . Presentaciones orales (competencias 5.3, 5.4, 13, 14, 17, 20, 24)
- . Participación en seminarios y tutorías (competencias 5.1, 5.3, 5.4, 10, 17, 18, 20, 24, 31,32)

- . Examen: 70%
- . Trabajos individuales, en grupo, y participación en seminarios y tutorías: 30%

Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8):

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncg7121>

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

### INFORMACIÓN ADICIONAL

